

当代英汉语言文化对比 与翻译研究

李华钰 周颖 吕庶瑾◎著

Research on Cultural Comparison & Translation Between
Modern English and Chinese

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代英汉语言文化对比与翻译研究 / 李华钰, 周颖,
吕庶瑾著. -- 长春: 吉林人民出版社, 2017.7

ISBN 978-7-206-14147-8

I . ①当… II . ①李… ②周… ③吕… III . ①英语 -
对比研究 - 汉语 ②英语 - 翻译 - 研究 IV . ① H31 ② H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 185819 号

当代英汉语言文化对比与翻译研究

作 者: 李华钰 周 颖 吕庶瑾 著

责任编辑: 郭 威

封面设计: 马静静

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号

邮政编码: 130022)

印 刷: 长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 19 字数: 340 千字

标准书号: ISBN 978-7-206-14147-8

版 次: 2017 年 7 月第 1 版

印次: 2017 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1-1 000 册

定价: 66.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

前 言

如今,改革开放的进程日益加快,中国急切地想要了解世界,同时世界也渴望了解中国。世界的“地球村”形象越来越生动。在这个地球村里,文化成为影响东西方交流的主要因素。不了解对方文化,交际冲突就可能发生。中国具有五千年的文化积淀,华夏文化博大精深,是世界文化重要的组成部分。然而由于全球化的影响,华夏文化不断受到西方文化的强烈冲击,大量的西方文化理论、思想等被译介到中国。有些不了解中国文化的人,打击中国文化并提倡全盘西化。长此以往,中国文化将失去自己的光辉并逐渐降低在世界文化中的地位,这让人担忧。所以,中国需要在弘扬自身优秀文化的同时,努力吸收西方文化中的精华,以此来丰富自身的文化。因此,作者有了撰写《当代英汉语言文化对比与翻译研究》的强大动力。希望此书的面世能够让世人更多地了解中国文化和西方文化,并为我国英语教学提供一定的参考。

本书共包含十章,对英汉文化进行了细致的比较并且探讨了英汉文化的翻译问题。第一章概述了语言、文化和翻译的基本问题,阐释了语言和文化的关系、翻译和文化的关系以及翻译的文化倾向。第二章到第四章围绕英汉语言文化的对比与翻译进行分析,包括词语文化、句法文化、语篇文化。第五章到第十章研究了英汉语用文化、修辞文化、习语文化、典故文化、数字文化、习俗文化的对比与翻译。

本书内容全面、条分缕析,先阐释了语言、文化和翻译的基本理论问题,然后对中国文化和西方文化的重要方面做了详细的对比,并介绍了具体的文化翻译方法。本书案例丰富、实用性强,从具体的翻译实例出发,在对比英汉文化的基础上讨论了文化的翻译,真正做到了有理有据。

本书由沈阳工业大学李华钰、山东水利职业学院周颖、上海外国语大学吕庶瑾著作完成,并由三人共同统稿。具体分工如下。

第一章,第二章,第三章,第四章第一节:李华钰;

第五章,第七章,第九章第二节,第十章:周颖;

第四章第二节,第六章,第八章,第九章第一节:吕庶瑾。

当代英汉语言文化对比与翻译研究

在本书的撰写过程中,作者参考了大量文献资料,并引用了许多学者的观点,在此谨对各位学者表示衷心的感谢。鉴于作者水平有限、时间仓促,书中难免存在疏漏之处,请广大读者批评指正。

作者
2017年7月

目 录

第一章 概 述·····	1
第一节 语言、文化、翻译简述·····	1
第二节 语言与文化的关系·····	33
第三节 翻译与文化的关系·····	35
第四节 翻译的文化倾向·····	36
第二章 当代英汉词语文化的对比与翻译·····	40
第一节 英汉词语文化的对比·····	40
第二节 英汉词语文化的翻译·····	59
第三章 当代英汉句法文化的对比与翻译·····	69
第一节 英汉句法文化的对比·····	69
第二节 英汉句法文化的翻译·····	79
第四章 当代英汉语篇文化的对比与翻译·····	100
第一节 英汉语篇文化的对比·····	100
第二节 英汉语篇文化的翻译·····	109
第五章 当代英汉语用文化的对比与翻译·····	131
第一节 英汉语用文化的对比·····	131
第二节 英汉语用文化的翻译·····	150
第六章 当代英汉修辞文化的对比与翻译·····	164
第一节 英汉修辞文化的对比·····	164
第二节 英汉修辞文化的翻译·····	195
第七章 当代英汉习语文化的对比与翻译·····	202
第一节 英汉习语文化的对比·····	202
第二节 英汉习语文化的翻译·····	221
第八章 当代英汉典故文化的对比与翻译·····	226
第一节 英汉典故文化的对比·····	226
第二节 英汉典故文化的翻译·····	237

当代英汉语言文化对比与翻译研究

第九章 当代英汉数字文化的对比与翻译·····	246
第一节 英汉数字文化的对比·····	246
第二节 英汉数字文化的翻译·····	258
第十章 当代英汉习俗文化的对比与翻译·····	264
第一节 英汉习俗文化的对比·····	264
第二节 英汉习俗文化的翻译·····	284
参考文献·····	292

第一章 概 述

任何一种类型的翻译都和语言、文化息息相关。翻译具有鲜明的符号转换性、文化传播性。翻译作为一项语言和文化的转换活动,它的目的在于实现思想的沟通、视野的开阔,进而推动社会的发展。没有翻译的媒介作用,科技的推广和文化的交流都无从谈起。本章首先对语言、文化、翻译进行简述,然后分析语言和文化的关系、翻译和文化的关系,最后探讨翻译的文化倾向。

第一节 语言、文化、翻译简述

一、语言简述

(一) 语言的本质

1. 《韦氏新世纪词典》的解释

语言的定义是什么? 这一问题很难回答。《韦氏新世纪词典》(*Webster's New World Dictionary*)列出了“语言”一词最常用的几个定义,具体如下。

(1) ①人类语言(human speech); ②通过这一手段进行交际的能力(the ability to communicate by this means); ③一种语言和语义相结合的系统,用来表达和交流思想感情(a system of vocal sounds and combinations of such sounds to which meaning is attributed, used for the expression or communication of thoughts and feelings); ④系统的书写形式(the written representation of such a system)。

(2) ①任何一种表达或交流的手段,如手势、标牌或动物的声音(any means of expressing or communication, as gestures, signs, or animal sounds); ②由符号、数字及规则等组合成的一套特殊体系,用来传递信

息,类似计算机信息传递(a special set of symbols, letters, numerals, rules etc. used for the transmission of information, as in a computer)。

2. 学者的观点

不同的学者站在不同的角度,对语言的本质问题给予了不同的回答。

(1) 从语言与人类精神活动的关系的角度

施坦塔尔(Steinthal)提出,语言是对意识到的、内部的、心理的和精神的运动、状态和关系的有声表达。

洪堡特(Humboldt)认为,语言是构成思想的工具。

(2) 从语言结构的角度

叶姆斯列夫(Hjemslev)认为,语言是纯关系的结构,是不依赖于实际表现的形式或公式。

(3) 从语言功能的角度

萨丕尔(Sapir)认为,语言是人类特有的,非本能地利用任意产生的符号体系来表达思想感情和愿望的方法。

舒哈特(Shughart)认为,语言的本质就在于交际。

(4) 从语言的心理和认知基础的角度

索绪尔(Saussure)认为,语言是表达思想的符号体系。

乔姆斯基(Chomsky)认为,语言是一种能力,是人脑中的一种特有的机制。

因此,语言学界还没有给语言下一个统一的定义。笔者认为,语言最简明、最直接的定义就是“语言是一种交际方式”。

(二) 语言的起源

语言的起源指的是人类语言的起源,而不是某一种具体语言的起源,如英语等。人类很早就开始探寻语言的起源,对此提出了种种猜测和假说,但至今也没有达成一个统一的结论。人们之所以不停止对语言起源的探寻,是因为人类对自身的好奇。人类与语言具有紧密的联系,语言的起源是学者借以推测人类起源的根据。有人认为语言起源于超自然神力,也有人相信语言是人类自身的发明创造。但是因为这些观点都缺乏直接证据,所以只能算作猜想。

1. 《圣经》和其他的观点

有关语言起源的最早记载见于《创世记》,但是它并没有真正解释语言的起源,只是说明人类的语言源于上帝赋予的力量。有人甚至对伊甸

园里的亚当和夏娃的语言感到好奇,曾经很长一段时间,基督教国家的人们普遍认为亚当和夏娃的语言是希伯来语,并且还认为世界上的其他语言也是发源于希伯来语。虽然最早的《圣经》是用希伯来语写的,但这还是无法证明人类语言的起源就是希伯来语。语言学家和人类学家已经研究过世界上各种不同的语言,并证实大多数语言并非起源于希伯来语。17世纪的一位瑞典文献学家出于对母语的崇拜,认为上帝的语言是瑞典语,亚当的语言是丹麦语,而夏娃的语言是法语。

有人试图通过“科学”实验来探寻语言的起源。据公元前5世纪古希腊历史学家希罗多德(Herodotus)记载,有一位埃及法老希望通过一个实验来确定人类最原始的语言。法老命人将两个新生儿放在一个与世隔绝的山间,由一位仆人喂养,仆人在婴儿面前不得说一个字。法老假设,在没有任何干扰的情况下,儿童会发展出自己的语言,并且它就是人类语言的起源。两个孩子终于开口说话,他们说出的第一个词是一个弗里吉亚语单词。法老本着“客观”的态度,宣布弗里吉亚语为人类最早的语言。

2. 关于语言起源的理论

关于语言起源的假说,大致可以分为两个阵营:一是特创论,它认为语言是神力创造并赋予人类;二是进化论,它认为语言是人类进化的结果。以下将重点探讨进化论中几个有代表性的假说。

(1) “哟嚒论”

弗雷德里奇·恩格斯(Friedrich Engels)提出的“哟嚒论”认为,人类在搭建棚屋、制造工具、觅食等劳动中创造了语言,所以语言产生于劳动。例如,人们在搭建棚屋时可能需要别人“拉”,在制造工具时可能需要嘱咐别人“砸”,在狩猎时可能需要吩咐伙伴“快跑”等。人类发声器官的进化带动了大脑的进化,而大脑的进化又促进了语言的进化。

(2) “汪汪论”

德国学者马克斯·缪勒(Max Mueller)提出的“汪汪论”声称,语言起源于人类对自然界声音的模仿。例如,人可能模仿布谷鸟的声音说“布谷”,可能模仿风的声音说“呼呼”,可能模仿鸭子的声音说“嘎嘎”,可能模仿雷的声音说“轰隆隆”,可能模仿雨的声音说“噼里啪啦”。久而久之,这些模仿的声音因重复而固化,最后成为发出那种声音的自然现象或动物的名字。

客观地说,“汪汪论”较好地解释了拟声词的由来。但是,该理论的弊端也是存在的,具体来说有两种。第一,拟声词在语言中的比例很小,并且不能解释非拟声词的由来。第二,假设语言的起源是人类对自然界

声音的模仿,那么语言之间应该不存在明显的差别。事实上,对自然界中相同的声音,不同语言用不同的拟声词来模拟。因此,该理论不能恰当地解释这一现象。事实上,绝大多数拟声词都是在某种语言的声音系统的基础上模拟自然界的声音。

(3) “噢噢论”

“噢噢论”声称,语言起源于人类表达情感的呼号。人类在遭受喜、怒、哀、乐等情感时,可能会不自觉地借助呼号来宣泄。例如,人类在遭受疼痛时,可能会发出“哎哟”声,这也是“哎哟”一词表达疼痛的由来。新的词汇就是这样不断被创造,它们最终形成了语言。这一理论的弊端在于它无法解释不同的语言用不同的声音来表达同一种感受,如感到疼痛时中国人喊“哎哟”,英国人却喊 ouch。人们在激烈的情绪下会发出很多复杂的声音,它们大部分没有进入语言。所以,该理论对语言起源的假设不太可能是真的。

(4) “塔塔论”

“塔塔论”认为,语言起源于发声器官对身体动作的模仿。嘴巴一张一合来模仿手的动作时,就很容易发出“塔塔”声,这就是该理论名称的由来。该理论认为,人类习惯于用舌头、嘴唇和上下颌骨模仿手的动作,声音是这一模仿过程的副产品。该理论的代表人物佩吉特(Paget)猜测,人类祖先可能是用手势配合嘴部动作来进行无声的交流,后来因为嘴部动作发出的声音就足以应付日常交流,于是语言由此而生。

目前唯一明确的一点是:人类无法找到证据证实语言的起源。Lieberman & Cretin (1971)对新生儿、复原的尼安德特人和智人的口腔构造进行了细致的解剖研究。他们发现:尼安德特人的口腔构造在比例上接近新生儿,与智人则有很大不同。因此他们推论:因为进化过程中间阶段的种群消亡了,所以人类对语言的进化了解甚少。由此可见,破译语言起源问题的前景不容乐观。

(三) 语言的功能

1. 语言的心理学功能

语言的心理学功能是人们用来与客观世界相互沟通的手段,是人们认知外部世界的心理过程,是内隐的、主观的功能。它可以细分为命名功能、陈述功能、表达功能、认知功能和建模功能五种。

(1) 命名功能

命名功能指的是语言被用作标识事物或事件的手段。赋予个人体验

以名称,这是人类的一种强烈的心理需求,这种需求蕴含着重大意义。大部分小孩子对掌握生词有一种迫切的要求,这一点也就表明了掌握鉴别事物符号的重要性。只有掌握了鉴别事物的符号,似乎才算是掌控了这类事物。

在人类还没有语言之时,世界万物在人类的心目中也会留下不同的印象,从而人们可以感觉到它们之间的差异,并且通过不同形象的识别来分辨它们,但人类无法表达出来。也许在人们的大脑中只存在一些有关这些事物的简单的意会,而且没有标识的事物一旦多起来就会造成混乱。例如,人们第一次见到一只兔子时,只知道它在田野里跑得很快,并不知道它是什么,只能在脑子里记住它的形象;当人们第一次见到荷花时,也不知道它是什么,但能感觉到它与之前看到的事物的差异,也只能在脑子里记住它的形象。随着脑子里的事物越来越多,而且都是叫不出名字的事物,这时记忆必定会变得混乱。在这种情形下,人们就有了为事物命名以示区别的客观需要,一些名称相继出现。随着语言的诞生和不断完善,为事物命名以及赋予事物以意义这些问题就得到了很好的解决,使得人类的记忆力得以提高,进而发展了人类的智力。

(2) 陈述功能

陈述功能指的是语言被用作说明事物或事件之间关系的手段。随着人类文明和社会的发展,仅有命名功能还不足以满足人们的交际需求。现实生活中人、事、物之间总是发生着各种隐含或外显的关系,而且人们往往有表达这些关系的需求。于是,最初人类就采用一些主谓句式或者“话题—评述”的功能语法结构等来表达事物之间的关系,从而形成一个命题。但是通常情况下,一个命题显然无法满足人们交际的需要,于是人们就创造出若干命题,从而形成了篇章。因此,人类就慢慢学会了表达复杂的命题。例如,看见羊群在吃草,我们就会说:“羊群正在草地上吃草。”草地上的牧羊人跟我们打招呼:“嗨!你们好呀!”然后我们想把此事告诉家人,就会对家人说:“今天我们去了草原,在那里我们受到牧羊人的热情欢迎。”这个例子中既有单个的命题,也有多个命题构成的篇章。

(3) 表达功能

表达功能是指语言被用作表达主观感受的手段。它可以是简单的词语,也可以是短语或完整的句子。它是人们对事物做出的强烈的反应,也就是人们对生活中喜、怒、哀、乐等情感的表达。例如,当人们遇到好事、喜事而表示高兴的心情时,他们会说:“Hurrah, we've won!”当人们遇到或听到可怕的事情而感到恐怖时,他们会说:“Oh, how horrible!”当人们表示同意、赞成时可以说:“Ok, you can go.”语言的表达功能也可以指人

们仔细推敲词句结构、韵律、语篇框架等,以达到传达内心情感的效果,如演讲词、散文等,这样语言就具有了美学意义。

(4) 认知功能

认知功能是指语言被用作思考的手段或媒介,它是语言最重要的功能。人们的思维活动是以语言为载体进行的,即用语言进行思维。一切复杂的、精密的、抽象的思维都离不开语言。语言帮助人类进行抽象、推理、判断、分析、比较、概括等更高层次的思维,从而使人类的头脑越来越发达,进而创造出丰富多彩的物质文明和精神文明,构筑了如此灿烂的文化。例如,当牛顿看见苹果从树上掉落下来时,勤于思考的他竟然苦苦思索:“Why does the apple fall down to the ground instead of flying up toward the sky? What force is it that get sit down?”当我们走在街头忽然发现前方道路上围了一堆人之时,我们往往禁不住会想:“What has happened? Oh, there must be an accident. Is there anybody injured?”可见,人们进行思维时,就是在对客观世界进行认知,而语言在人们的思维活动中发挥着认知的功能。

(5) 建模功能

建模功能是指语言被用作构建反映客观现实的认知图式的手段。随着人类的认知能力和语言表达能力的提高以及语言文化的发展,词语就能提供一种观察世界的图式结构,因此全部词语符号系统就形成了反映大千世界的模型。在这个模型中,词语可分成若干层次,当代语言学称层次在下的词为“下义词”,层次在上的词为“上义词”。最底层的词语指的是具体事物,层次越往上,词语所指越来越广泛。上义词和下义词也是相对而言的。随着新事物的出现,曾经的下义词可以变为上义词。例如,在远古时期,“树”只是个孤零零的无法再分的下义词,随着人类认识能力的增强,人们发现“树”可以分为很多种类,包括“松树”“柏树”“杨树”等,这样,“树”这个词就升格成了上义词。这种由上义词、下义词构成的词语系统全面地反映了大千世界的事物类型。语言的建模功能不仅提升了人类认识客观世界的能力,同时也促进了人类语言能力的提升,从而增强了人类对自身主观世界的认识能力。

2. 语言的社会学功能

语言的社会学功能是指语言被用作进行人际沟通的手段。它是人们进行沟通的心理过程,体现的是语言的交际功能,是外显性的、交互性的。语言学家奈达将社会学功能进一步细分为人际功能、信息功能、祈使功能、述行功能、煽情功能五种。

(1) 人际功能

人际功能是指语言被用作维持或改善人际关系的手段。人们为了维持或改善人际关系,会根据场合、身份的不同而采用不同的用语,包括礼仪用语、正式用语、非正式用语等。这样一来可以获取别人的好感,二来可以彰显自己的身份地位。有权势的人在和地位低于他们的人交谈时,往往会用一种屈尊俯就的口气,而一些想讨好有权势者的人会曲意逢迎地和权势较高的人说话。这些现象在语言学家看来属于语言人际功能的过度运用。有时人们谈话只是单纯地出于维持交往、保持亲密的需要。例如,鸡尾酒会上的交谈会话的语义内涵常常为零,但为了创造一种开心惬意的氛围,人们就不断闲聊一些不相关的琐碎小事。在此种场合,所说的话大多属于过场话、客套话之类。

(2) 信息功能

信息功能是指语言被用作传递信息的手段。一般来讲,人们在说话时都是在传递某种信息,从而发挥着语言的信息功能。但有一点需要强调,即所传递的信息必须与信息接受者已有的信息结构相匹配,否则信息接受者将无法接收所传递的信息。最典型的例子是课堂教学,教师必须在学生现有的知识结构的基础上传授知识技能,这就使得“因材施教”变得非常重要。不仅仅是教学内容,教学语言也应随教学对象的变化而变化。

(3) 祈使功能

祈使功能是指语言被用作发布指令的手段。在语言交际中,人们常常会彼此提醒、告诫、请求等,此时多采用祈使句型。例如,医生建议患者:“Eat more vegetables but less meat.” 母亲提醒儿子:“Be quick or you'll be late!” 这样的例子不胜枚举,语言都在发挥着祈使功能,它会影响受话人的行为举止。

(4) 述行功能

述行功能是指语言被用作宣布行为或事件的手段。说话人大都是权威人士或代表着权威机构或组织,所用语言也都是十分正式、结构规范的词语和句式。说话人的讲话内容与受话人密切相关。例如,婚礼上神父或牧师向新婚夫妇以及众人宣告:“I pronounce you man and wife.” 记者招待会上,科技部的发言人向记者宣称:“Our spacecraft will travel to the moon in two years. And you will be lucky to get the chance to watch it's take off on the site.”

(5) 煽情功能

煽情功能是指语言被用作煽情的手段。在很多情况下,人们运用语言只是想打动听话者的心弦,影响他们的情绪。所用词语的联想意义或内涵意义越是丰富,就越能达到煽情的目的。例如,政治家的语言可以鼓舞国民的士气而使他们同仇敌忾,广告宣传员的语言可以勾起消费者的购买欲,慈善活动组织者的语言可以触动人们的恻隐之心。总之,通过选用恰当的词语,发话者可以有效地激发受话者的情感,所激发的情感范围不受限制。

需要强调的是,语言的五种社会学功能在具体运用中是相互联系的。通常,语言会同时涉及几种功能,只是各种功能所占的比例不同。

(四) 语言的属性

动物也有语言,人类语言之所以区别于并优于动物的语言,是因为人类语言具有以下几种属性。

1. 二层性

二层性是指语言拥有两层结构这种特征,上层结构的单位是由底层结构的元素组成,每层结构又有各自的构成原则(Lyons, 1982)。语音本身不传达意义,但是它们相互组合就构成了有意义的单位,如词语。底层单位是无意义的,而上层单位是有意义的,因此语音被视为底层单位,词被视为上层单位,二者是相对而言的。上层单位虽然有意义,却无法进一步分成更小的单位。二层性只存在于人类语言系统中,动物交际系统就没有这种结构特征,所以动物的交际能力就受到非常大的限制。语言的二层性特征还使人们注意到语言的等级性。例如,当我们听一门完全不懂的外语时,流利的说话者像是在用持续的语流说话。其实,语言并不是不间断的。为了表达离散的意义,就要有离散的单位,所以要对一门新的语言解码,首先要找到那些单位。音节是最底层的单位,是由多个无意义的语音组成的片段。语言的二层性是“有限手段无限使用”的具体体现,为人类交际提供了大量的资源。大量的词可以组合生成大量的句子,大量的句子又可以生成大量的语篇。因此,语言的二层性使语言具有了强大的生产性。

2. 任意性

索绪尔最早提出语言的任意性,现在已被普遍接受,它是指语言符号的形式和意义之间没有自然的联系。例如,我们无法解释为什么 a dog(一

只狗)读作 /a dɒg/, a tree (一棵树)读作 /a tri: /。任意性具有不同层次。下面从三个方面来具体了解语言的任意性。

(1) 语素音义关系的任意性

拟声词是一种依据对自然声响的模拟而形成的词类。例如,汉语中的“轰隆”是模拟打雷的声音而形成的。拟声词的形式很有可能是与生俱来的。同一种声音在汉语和英语中对应不同的拟声词,如英语中猫叫是 meow,而中文则是“喵喵喵”。事实上,任意性与拟声现象可以同时发生,对这一点人们或许还存在一些理解误区。下面以济慈(John Keats)的《夜莺颂》(*Ode to a Nightingale*)中的一句诗为例加以阐述。

The murmurous haunt of flies on summer eves.

夏日夜晚飞虫嗡嗡飞。

通过大声朗读这句诗,声音与意义之间的联系或许就可以被明显地感受到,但前提是人们了解词语语义。以下将通过一个假设来对这一点进行证明。很明显,murderous(谋杀)和 murmurous(嗡嗡声)发音类似,如果用前者替换后者,该词的语音与苍蝇飞动发出的嗡嗡声就毫无联系。所以,要想对词语形式的合理性进行推理,只有先了解该词语的意义。这个观点对大量所谓的拟声词都适用。

(2) 句法层次的任意性

所谓句法(syntax),顾名思义,就是指根据语法建构句子的方法。一个英语句子包含多种成分,这些成分的排列要遵循一定的规则,并且小句的前后次序和事件真实的顺序有一定的对应关系。这也就意味着,句子的任意程度低于词语,尤其在涉及真实顺序时。例如:

① He sat down and came in. (他坐下进来)

② He came in and sat down. (他进来坐下)

③ He sat down after he came in. (他进来后坐下)

就①句而言,读者会按与实际情况相反的顺序来理解——他可能是坐上轮椅再进入房间;②句排出了两个动作的先后;③句中的 after 调换了两个小句的顺序。所以,在功能语言学家看来,只有在对立的语言单位里才具有最严格意义上的任意性,如 meat 和 beat、get 和 bet 这样成对的词语。

谈到任意性,必须提到规约性。任意性的对立面就是规约性,语言符号的形式和意义之间的关系是约定俗成的。在学习英语的过程中,教师经常向我们解释说“这是习惯用法或者习惯搭配”,这就是约定俗成。即使它听起来有些不合逻辑,也不可以做任何改动。任意性带给语言潜在的创造力,而约定性又使学习语言变得困难。

3. 创造性

创造性就是指语言的能产性,它是由于二重性和递归性而形成的。一个词语只要在用法上做一些变化,它便可以表示不同的意义,并且这些创新的用法也能被人接受,此类的例子不胜枚举。而动物的交际系统允许其使用者发送的和接收的信息非常少,并且这些信息都是缺乏新意的。这也就是为什么人类语言具有动物交际系统无法比拟的优越性。因此,人们可以利用语言产生许许多多新的意义。例如,长臂猿的叫声就不具有创造性,因为它们的叫声都来自一个有限的指令系统,因此很容易耗尽,而不可能有任何新意。因为句子可以无限制地扩展下去,所以语言具有创造性。

Traveling is exciting.

I feel that traveling is exciting.

Bob thinks that you know that I feel that traveling is exciting.

Is it a fact that Bob thinks that you know that I feel that traveling is exciting?

...

4. 移位性

移位性是指语言可以使人类谈论与自己处于不同时间和空间的事物。例如,人们可以很自然地说出“昨天风真大”这句话,或者身处北京的说话人说“杭州真的很美”。有些人已经将语言的这一特征看成理所当然,觉得没什么特别。但是,如果将人类的语言与动物的交流方式进行对比,语言的这一特征就更加清晰了。例如,一只猫会向另一只猫喵喵地叫,这是在交流情感和信息,但是人们不会看到一只猫会跟另一只猫谈论不在场的第三只猫:“Kitty 那家伙真懒!”所有动物的语言表达都限于当时当地,具有时空的限制性,只有人类的语言具有突破时空限制的移位性。

二、文化简述

(一)文化的概念

关于文化的定义,各位学者、专家的观点可谓见仁见智。据统计,现已存在的关于文化的定义已经有 200 多种,这里先就其中较有代表性的定义进行分析。

1. 文化一词的来源

古汉语中的“文化”和现在的“文化”有着不同的含义。汉代的《说苑·指武》中第一次记载了该词,指出:“文化不改,然后加诛。”这里的“文化”与“武功”相对,有文治教化的意义,表达的是一种治理社会的方法和主张。

culture 一词来源于拉丁文 cultura,是“耕种、居住、保护和崇拜”的意思。它曾经的意思是“犁”,指的是过程、动作,后来引申为培养人的技能、品质。到了 18 世纪,该词又进一步转义,表示“整个社会里知识发展的普遍状态”“心灵的普遍状态与习惯”和“各种艺术的普遍状态”。

2. 近现代学者的见解

英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Burnett Tylor)对文化所下的定义,可以算作文化定义的起源,是一种经典性的定义,被学术界普遍接受和认同。19 世纪 70 年代,他出版了《原始文化》一书,在该书中他指出,从广泛的民族学意义来讲,文化是一个复合整体,包括了知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯。^①

萨姆瓦(Larry A. Samovar)等人是研究有关交际问题的学者,他们对文化下的定义概括起来就是:文化是经过前人的努力而积累、流传下来的知识、经验、信念、宗教以及物质财富等的总体。文化暗含在语言、交际行为和日常行为中。^②

莫兰(Moran, 2004)认为文化是人类群体不断演变的生活方式,包含一套共有的生活实践体系,这一体系基于一套共有的世界观念,关系到一系列共有的文化产品,并置于特定的社会情境之中。其中,文化产品是文化的物理层面,是由文化社群以及文化个体创造或采纳的文化实体;文化个体的所有文化实践行为都是在特定的文化社群中发生的;文化社群包括社会环境和群体。^③

美国社会学家伊恩·罗伯逊(Ian Robertson)从社会学的角度对文化做了界定,他认为文化包括大家享有的物质的和非物质的全部人类社会产品。

我国的《辞海》指出,广义的文化是指人类社会历史实践过程中所创

① 严明. 跨文化交际理论研究 [M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2009: 2.

② 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比 [M]. 北京: 科学出版社, 2007: 26.

③ 侯贺英, 陈曦. 文化体验理论对文化教学的启发 [J]. 时代经贸, 2012, (2): 16.